



JingDianWenKu
世界少年文学经典文库

JingDian WenKu

段炳昌 译注

诗经

浙江少年儿童出版社



主编 任溶溶

诗经

段柄昌 译注



浙江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

诗经/段炳昌译注. —杭州: 浙江少年儿童出版社, 2007. 7
(世界少年文学经典文库/任溶溶主编)
ISBN 978-7-5342-4427-8

I. 诗… II. 段… III. ①古体诗-中国-春秋时代②诗经-译文③诗经-注释 N. I222. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 086545 号



责任编辑: 王宜清

美术编辑: 周翔飞

封面设计: 阿 文

版面设计: 皮 皮

插 图: 胡志明 朱 云

责任印制: 林百乐

世界少年文学经典文库

诗 经

段炳昌 译注

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市天目山路 40 号)

浙江印刷集团有限公司印刷 全国各地新华书店经销

开本 850×1168 1/32 插页 5 印张 11.625

字数 204000 印数 1—15200

2007 年 7 月第 1 版 2007 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5342-4427-8 定 价: 15.50 元

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换)



关雎(周南)



氓(卫风)



蒹葭(秦风)



采薇(小雅)

前 言

中国数千年的文学发展犹如长江黄河滔滔滚滚，奔流不息，《诗经》就像是这文学江河的源头，一直流淌着，延伸着，不仅抚育、浇灌了世世代代的诗人作家，也沾溉、浸润了数千年来不同阶层人们的心田。

《诗经》是我国第一部诗歌总集，是中国文学经典中的经典。

《诗经》收录了自西周初年到春秋中叶，即从公元前11世纪到公元前6世纪大约五百年间的305篇作品，本来叫“诗”或“诗三百”。汉代儒家把它列为必读经典，因而称为《诗经》。

《诗经》中的作品，主要产生和流传于黄河中下游地区和汉水流域，流传地域十分广阔。《诗经》中的《国风》绝大多数是民歌，《小雅》中有一部分是民歌。民歌一般是由底层民众集体创作，经过世代流传加工的，也就是说，这

些诗的作者不是某一个人,而是一群人,并且可能是几代人的创作。另外的诗歌,除了极少数几篇诗作留下了作者的姓名,大多数诗歌也不知道作者的姓名。但可以看出这部分诗歌的作者,有的是公卿贵族,有的是下级官吏,有的可能是专业歌手或乐师,有的可能是祭师一类的宗教人士。《诗经》的作者可以说是形形色色,复杂多样。

《诗经》这样一部作品众多、内容丰富、作者复杂、产生的时间跨度大、流传的地域广阔的诗歌总集,要收集、整理并且编辑成书,实在是一个巨大的工程,靠一两个人的力量,用较短的时间是无法完成的。据《汉书》的说法,周代的时候,每到春天,人们开始下地劳动,朝廷就派专门收集民歌的“行人”,摇动着木制铃铛,在路上巡游,采集民间的歌谣,然后献给管音乐的太师,由太师配上音乐,演唱给周天子听。根据汉代经学家何休的说法,还有一种情况,周代的时候,男性到了六十岁,女性到了五十岁,如果没有子女,就由官府提供吃穿,让他们到民间搜集诗歌,然后由各地的各级官府层层上报,最后献给周天子,使天子能够了解民间疾苦。此外,一些公卿贵族和官吏也把自己写的诗或了解的诗献给周天子。通过以上几种途径,大量的歌谣和诗歌集中到了周天子那里,最后由太师选编、整理,结集成书。

多种证据表明,在孔子之前,《诗经》这部书已经基本定型,但是在音律、字句、排序等方面还存在着不少问题,

因此，孔子对《诗经》作了较为全面的修订，使“乐正，雅颂各得其所”。（《论语·子罕》）同时，孔子对《诗经》进行了大力推广。在孔子之前，《诗经》主要作为朝廷或各诸侯国宴饮、祭祀、娱乐等场合使用，而孔子兴办私学，以《诗经》作为教材，扩大了它的传播范围。孔子还反复对学生强调学习《诗经》的重要性。在《论语》中他说：“兴于诗。”（《泰伯》）又说：“不学诗，无以言。”（《季氏》）还说：“小子何莫学夫诗？诗可以兴，可以观，可以群，可以怨。迩之事父，远之事君，多识鸟兽草木之名。”（《阳货》）由于孔子的修订和大力推广，《诗经》得到了更广泛的传播。

《诗经》在春秋战国时代流行很广，成为一个人身份、地位、修养和文化水平的标志，那些公卿贵族、大小官吏常常引用《诗经》中的句子，用来表示赞美、歌颂、讽刺、愤恨、劝诫、感叹、伤怀等情感，还引用《诗经》中的句子作为外交辞令。那些思想家在著书立说的时候，也常常引用《诗经》中的句子，或用来表示观点，或用来作为证据。到了秦始皇焚书坑儒时，《诗经》也成了要焚烧的书。但《诗经》流传广泛，又主要通过记忆于心，口头传诵，因而能较完整地保存下来。到了西汉时期，先后出现了传授和解说《诗经》的四家本子，即鲁人申培的《鲁诗》、燕人韩婴的《韩诗》、齐人轅固的《齐诗》和鲁人毛亨、赵人毛萇的《毛诗》。除了《毛诗》，其余三家在曹魏以后到宋，先后失传，《毛诗》却一直流传下来，所以现在我们说的《诗经》，一般

指的就是《毛诗》。

《诗经》分为风、雅、颂三部分。风是曲调乐歌的意思，是各个地方的乐曲，绝大多数是民歌。雅是正的意思，周王朝把京都及附近地区的乐曲称之为正乐，雅指的就是这种乐歌。颂是宗教祭祀歌曲，周颂和鲁颂是周朝和鲁国（周公旦的后裔，实际上也是周人）祭祀歌颂周族祖先的乐歌，商颂是殷商的后裔宋国人祭祀歌颂商族祖先的乐歌。

《诗经》的内容十分丰富复杂，展示的社会生活极其广阔，使我们能够真切地了解和感受到当时人们的生产、生活、习俗、爱情、信仰、追求、欢愉、幸福、痛苦、忧虑和愤怒等等。从主要方面来说，《诗经》中不论是风，还是雅、颂，很大一部分作品都是歌颂农业生产和祈求丰收的，说明了农业在当时是多么的重要，也说明和那些小米高粱、禾麻菽麦一样，这些诗篇是大地的产物。这类诗中，有的诗歌颂了集体劳动的快乐，有的表现了一年四季农村生产的活动过程和生活的艰难与欢愉，有的则表达了对耕种的全身心投入和对丰收的虔诚祝愿。

表现爱情和婚姻的诗篇，在《诗经》中也占有较大的比例，这在“风”类诗中较为突出。《诗经》中那些青年男女的爱情是那么的真诚质朴，充满了泥土的气息和庄稼草木的芬芳。在花开鸟鸣、春水涣涣的季节，或在田间邂逅相逢，或渡过河水，或在山丘，或在桑林，他们彼此对歌，

一起跳舞,相互倾诉着爱慕之情。追求有时会落空,他们便忧愁叹息,伤心落泪,彻夜难眠,但不会悲观,往往自我宽慰:“子不我思,岂无他人?”即使困难重重,意中人就像在河水中央,可望而不可即,他们仍然一次次去努力,一次次去追寻,使我们看到美好理想的求索是多么的不容易。在许多诗篇中,也描绘出和谐的婚姻是多么令人幸福,男子耕种打猎,女子绩麻送饭,夫妻煮雁饮酒,弹琴鼓瑟,生活是这样的安宁美好。但婚姻不总是如意的,不少诗篇控诉了负心男子对妻子的背叛和抛弃,使无助的弃妇遭受了心灵的巨大折磨和痛苦,甚至遭到了自己亲兄弟的冷落和嘲讽。

除了歌颂农业生产、祈求丰收和表现爱情婚姻的诗篇以外,《诗经》第三方面的主要内容是对现实社会的忧虑、不满和讽刺。有的诗歌以衰落的桑树来比喻周王朝的衰败,表达了对现实社会的不满和忧虑。相当一部分诗作描写了西周末年的政治混乱、社会动荡不安以及民生疾苦。有的诗辛辣地讽刺了统治阶级的不劳而获,和对民众无休止的剥削。还有的诗讽刺了一些君主荒淫丑恶的行为。这些诗有一个共同特点,那就是把人心向背、黎民百姓是否安居乐业幸福康宁作为准则,来对社会进行评价,这实际上是一种朴素的人本主义,值得我们珍视。

《诗经》第四方面的主要内容是对战争的反映。这一类诗歌作者的身份地位不一,写到的战争时代不一,背景

不一,对战争的态度和感受就有所不同。《周颂》中那些歌颂和夸耀周王朝征战胜利的诗篇,显然是贵族公卿写的。大部分写战争的诗篇所表现的感情和态度十分复杂,有的写了慷慨从军、同仇敌忾的豪情壮志,有的描绘了战争的激烈、前线生活的艰苦和兵士们对旧家乡亲人的思念,有的则抒发了战争和沉重的兵役、徭役给人民带来的痛苦以及人民对和平安宁社会、对温馨家庭生活的向往,这些诗感情真挚,体验真切,真实地表现了征夫思妇们的悲欢离合。

《诗经》第五方面的主要内容是对历史和祖先的歌颂。《大雅》中的《生民》、《公刘》、《緜》、《皇矣》、《大明》等五首诗实际上是有联系的组诗,可以说是周族的史诗。这组诗都写定于西周初期,它们描写和歌颂了周族祖先诞生、创业、农耕、迁徙、定居、建设、征战的历史过程,具有明显的史诗性质。由于中国古代的史诗作品保存下来的非常少,有些国外学者甚至说中国古代没有史诗,所以这组诗无论在研究史诗还是研究中国古代史方面都具有十分珍贵的价值。除此之外,《大雅》、《周颂》、《鲁颂》中的一些诗篇也虔诚而热烈地歌颂了周朝历代有成就的先王的恩德和功绩。《商颂》中的一些诗篇则是对殷商祖先伟大功绩的歌颂,也具有史诗的性质。

《诗经》的艺术成就最为人称道的就是赋、比、兴三种表现手法。赋,就是对事物进行直接的陈述描写,这是《诗

经》中基本的常用手法。比如,《豳风·七月》主要采用了赋的手法,全诗描述古代农民一年四季的生产和生活,基本上是直接铺陈叙述,把事情直接摆出来。比,就是打比方,对事物加以形象的比喻,以突出事物的特征。《诗经》中的比多种多样,有的是一句、几句或一章(一个段落)使用比,也有的是全篇使用比。《诗经》中使用比的句子很多,比如:“我心匪石,不可转也。我心匪席,不可卷也。”“有女同车,颜如舜华。”“有女同车,颜如舜英”等等。《卫风·硕人》第二章整章都使用比,用各种事物来比喻庄姜之美。《魏风·硕鼠》、《豳风·鸛鸛》则可以说全诗都使用了比的手法。兴,就是“起”,有起头和引起启动感情的意思。就是说,或者用一两句话为诗歌起个头,或者先用一两句话描绘触动自己思想感情的外在景物,然后再抒发由这种外在景物引发启动的思想感情。《周南·桃夭》开头两句“桃之夭夭,灼灼其华”,主要作用就是为诗歌开个头。再如《周南·关雎》“关关雎鸠,在河之洲”,引发了诗中的青年男子对“窈窕淑女”的彻夜难眠的思念。无论是赋还是比兴,所描写的环境和事件,都是极其普遍和平凡的,所摄取的事物和景物,都是大自然中极为常见的,因而给人以十分真实、亲切、自然的感受。《诗经》的赋、比、兴三种表现手法,成了后来中国文学中被反复学习、反复应用的基本方法。

《诗经》的艺术成就是多方面的,除了赋比兴的手法,

它的质朴自然的艺术风格,鲜明的写实特点,简约而又富于表现力的语言,回旋起落的复沓章法,四言为主而又变化多样的句式,丰富的词汇,和谐的韵律,都让后人惊叹不已。

《诗经》在文学表现上无论是内容还是形式手法,都具有突出的典范性,使人们在了解认识中国古代社会文化面貌和特点方面具有巨大价值,在中国数千年文化发展中起过重要的经典作用。因此,我们要传承中国优秀的文化遗产,认识中国文化的发展演变过程、特质和价值,推动并实现中华民族复兴的伟大理想,都应该重新认识和阐释《诗经》和其他中国文化经典,特别要引导青少年一起来参与这个活动。重新认识和阐释中国文化经典,首先要阅读和理解,但由于《诗经》这样的经典,产生年代久远,时代背景和环境与现在相比有着巨大的差异,阅读起来从字词句到篇章,都会遇到不少困难和问题,这样,给《诗经》作注释,或翻译为现代白话文,就成了帮助和引导人们特别是青少年阅读和入门的较为便捷的途径。这就是我们这本书选编《诗经》的部分作品进行注释和翻译的主要出发点。

这本书的选编、题解、注释、翻译等工作,主要参考的著作有《毛诗正义》(李学勤主编标点本)、朱熹《诗经集传》、方玉润《诗经原始》、高亨《诗经今注》、程俊英、蒋见元《诗经》(注译)、公木、赵雨《诗经会解》、余冠英《诗经选

译》、赵浩如《诗经选译》、何新《风——华夏上古情歌》等，还参考了闻一多《诗经研究》、孙作云《诗经与周代社会研究》、杨公骥《中国文学》（第一分册）、周满江《诗经》、（法）葛兰西《古代中国的节庆与歌谣》等的一些相关内容。由于本书的体例所限，对上述著作引用之处未能明确标出，特此说明。谨对上述古今学者深表敬意和感谢。上述著作对本书的选编、题解、注释、翻译等工作都有着不同程度的启度，使我也能偶有体会，间或有所阐释。

本书选取了《诗经》中具有代表性的 121 篇作品，约占《诗经》全部诗篇的 39.7%，大致能够看出《诗经》的基本面貌。这 121 篇作品中，《风》选有 96 首，《雅》20 首，《颂》5 首。从风、雅、颂的选择比例看，《风》诗比例最大，《雅》诗次之，《颂》又次之。这主要是考虑到《风》诗一般较为简短，内容较为简明；而《雅》、《颂》一般较长，字句艰深古奥，内容较为复杂，有的诗主要是歌颂君王和祭祀祖先。选编的诗篇顺序仍按风、雅、颂三部分先后排列，作品选自何种国风，大雅还是小雅，周颂、鲁颂还是商颂，以标题后杨号的形式表示，如“关雎（周南）”、“七月（豳风）”、“鹿鸣（小雅）”、“臣工（周颂）”等。

本书体例采用以单篇作品为独立单位的形式，每篇作品包杨：标题、题解、作品原文、注释和译文等五个部分。标题，为诗篇名称；题解，用简明扼要的文字说明这篇作品的主题和主要内容；作品原文，主要根据《毛诗正义》

(李学勤主编标点本)录出,有些字句也参考了朱熹、高亨、程俊英等其他版本;注释,包括注音和释义,在难读的字后以括号内汉语拼音的形式注音,字音的读法主要以《辞海》(语词分册)、《辞源》的相关读音为依据,并参考上述今人著作中的有关注音。为便于读者阅读和掌握,有些字词在文中多次重复注音。释义即是对字词句的解释,主要参考上述诸家的注释,再根据自己对作品的理解进行解释,力求意思简明通达,不作繁琐的考据和引证。在多篇作品中出现的难字难句,如果前后两篇次序相邻,则前篇作过注释,后篇中不再注释;如果前后两篇次序相隔较远,则前篇虽作过注释,后篇中仍再作注释,以便读者阅读;译文,以尽量接近原作的原意为原则,主要果用现代自由体的诗歌形式,尽可能在译文的偶数句尾押韵,力求通畅明白,传达原意,存其诗味,朗朗上口。

应该指出,由于《诗经》产生的语境同今天我们所处的社会环境已经有了极大的差异,使用的语体也有了极大的不同,因此虽然我们一再强调要接近原著原意,但今人的注释和翻译实际上都不可能完全忠实于原著,特别是用现代汉语翻译《诗经》作品,译文无论如何也不能算是原来的作品了,不是原汁原味了。但是,对了解《诗经》不多的读者来说,一下子就去阅读原著,困难确实太大,而通过今人的注释和翻译,可以减少困难,培养兴趣,较为便捷地阅读和了解《诗经》。也就是说,今人对《诗经》的